



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ROMENA I

EMILIA DAVID

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	881LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E LETTERATURA ROMENA	L-LIN/17	LEZIONI	54	EMILIA DAVID CRISTINA ELENA GOGATA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso prevede un totale di 54 ore (9 cfu) e sarà svolto da due docenti:

- la Prof.ssa Emilia David garantirà 36 ore (6 cfu) nel secondo semestre
- la Dott.ssa Cristina Gogă??, docente inviata dall'ILR di Bucarest, terrà 18 ore (3 cfu) nel secondo semestre.

Le stesse docenti formano la commissione degli esami

Al termine del corso gli studenti potranno acquisire e rinforzare:

- strumenti teorici e applicativi che offrono un quadro ampio, attentamente costituito al fine dello studio linguistico dei testi in lingua romena, da una prospettiva che integra alcuni concetti specifici della traduttologia, dell'analisi del discorso e della stilistica.
- gli studenti saranno in grado di comprendere e applicare svariati concetti della teoria della traduzione riguardanti il ruolo del traduttore (e dell'autotraduttore) come mediatore tra culture e lingue.
- saranno arricchiti e rafforzati, fra i concetti della traduttologia: il profilo culturale del traduttore, la traduzione come interpretazione e ricreazione del testo letterario.
- gli studenti avranno acquisito gli strumenti per distinguere ai fini della traduzione diversi generi di testi letterari e non-letterari
- gli studenti saranno in grado di operare con capacità di uso multiforme, attivando le possibilità espressive insite nelle differenze che caratterizzano i tratti distintivi degli stili funzionali
- saranno in grado di comprendere e gestire i meccanismi della testualità e ad applicare le conoscenze ottenute a problemi di analisi del testo
- matureranno allo stesso tempo la capacità di identificare le particolarità degli stili funzionali in testi/discorsi da esaminare a prima vista: potranno identificare i tratti distintivi della comunicazione orale (gli elementi del registro popolare e colloquiale, in produzioni audiovisive), nonché le caratteristiche del linguaggio scritto, in testi appartenenti agli stili scientifico, giuridico-amministrativo, pubblicitario, letterario e colloquiale.
- Gli studenti saranno in grado di elaborare e di tradurre documenti appartenenti agli stili suddetti, ad esempio, una domanda, un contratto, un testo di legge, un prospetto, un brano pubblicitario, una produzione giornalistica scritta oppure orale ecc., esaminando le caratteristiche compositive, lessicali e retoriche di ciascuno dei rispettivi generi di testo.
- sapranno produrre testi appartenenti agli stili indicati in precedenza illustrando in modo creativo e con scioltezza i tratti distintivi della comunicazione orale, nonché le caratteristiche del linguaggio scritto.
- Le competenze richieste dall'analisi traduttiva di un brano letterario verteranno anche sull'identificazione delle peculiarità di costruzione, oltre che stilistiche.
- perfezioneranno l'apprendimento strumentale della lingua attraverso esercitazioni che illustreranno anche l'ambito comparativo delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano, in vista del raggiungimento del livello C1 dei parametri di competenza europei (European Framework): l'uso corretto della concordanza dei tempi del verbo e le conseguenti differenze fra il romeno e l'italiano, particolarità della declinazione nominale e aggettivale, il raddoppiamento dei pronomi in prospettiva romanza, il registro formale/informale, i livelli di cortesia, la trasformazione del discorso diretto in discorso indiretto e viceversa. Inoltre, gli studenti saranno familiarizzati con nozioni complesse di sintassi della frase (proposizioni principali e secondarie, reggenti e subordinate, rapporti di coordinazione e subordinazione.

Modalità di verifica delle conoscenze

Interazione e dialogo costanti con gli studenti durante le lezioni. Esercitazioni in aula; esercizi da svolgere in autonomia; studio teorico individuale; verifica scritta e orale al termine del corso.

Capacità

- Gli studenti svilupperanno delle capacità teoriche e pratiche necessarie allo studio linguistico dei testi letterari e non-letterari in lingua romena, e più specificamente, capacità inerenti alla traduttologia, all'analisi del discorso e alla stilistica, anche nel contesto delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano.
- gli studenti saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi traduttologica e di analisi del testo (letterario e non) e al



UNIVERSITÀ DI PISA

fine di identificare le particolarità degli stili funzionali,

- Avranno maturato capacità da usare ai fini dell'analisi linguistica sotto svariati aspetti: relativi all'uso strumentale della lingua (nei comparti morfologico, semantico, lessicale, stilistico) previste dal livello di competenza C1 (alla fine del corso) del Quadro Europeo di Riferimento.
- Gli studenti matureranno la capacità di indicare e usare in modo creativo e multiforme caratteristiche e tecniche traduttive derivanti dalla conoscenza del profilo morfologico della lingua romena, anche nel contesto delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano.

Modalità di verifica delle capacità

Saranno proposte periodicamente attività pratiche al fine di applicare le modalità dell'analisi traduttologica e dell'analisi testuale, per poi valutare gli esiti raggiunti. Durante la prova d'esame saranno sottoposte agli studenti domande teoriche ed esercizi specifici per accertare l'acquisizione delle diverse problematiche lessicali, stilistiche, morfo-sintattiche, nonché traduttologiche studiate.

Comportamenti

Saranno acquisite opportune accuratezza e precisione nell'identificare, definire e usare con scioltezza e autonomia nozioni e concetti riguardanti l'analisi traduttologica, l'analisi testuale e la testualità, nonché la stilistica e l'uso funzionale della lingua.

Gli studenti potranno acquisire una buona competenza nell'analisi da diverse prospettive di varie tipologie di testi letterari e non-letterari e sapranno usare al livello strumentale la lingua romena al livello di competenza C1 del Quadro Europeo di riferimento.

Saranno in grado di tradurre testi letterari e di altro genere, dal romeno all'italiano e dall'italiano al romeno.

Si veda anche la rubrica "Capacità".

Modalità di verifica dei comportamenti

Valgono le stesse osservazioni relative al campo "modalità di verifica delle conoscenze e delle capacità".

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Per sostenere l'esame di ingresso al corso magistrale è obbligatorio poter dimostrare le abilità e competenze linguistiche che possiedono i laureati, già frequentanti del triennio e aver superato tre esami di Lingua e traduzione – Lingua Romena da 9 cfu, nonché i rispettivi Lettorati del ciclo triennale.

Corequisiti

Non sono necessari particolari corequisiti per poter usufruire del corso.

Prerequisiti per studi successivi

Frequentare corso e lettorato del corso magistrale di linguistica romena e anche un corso di Letteratura Romena.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni saranno per lo più frontali e saranno svolte con l'ausilio di materiali didattici disponibili su supporto cartaceo, che verranno forniti in parte dalla docente, e utilizzando anche materiali fruibili in versione elettronica (multimediale). Sarà spiegato contestualmente l'uso di dizionari on-line della lingua romena e di altri strumenti linguistici (grammatiche, studi applicativi, schede con esercitazioni, proiezioni di schemi linguistici, testi, sintesi ecc).

Gli studenti sono invitati a esporre ogni eventuale ipotesi di studio che possa presentare interesse o necessità di chiarimento durante le lezioni oppure nell'orario di ricevimento settimanale, che sarà comunicato dalla docente.

Le esercitazioni nell'ambito del Lettorato prevedono la partecipazione attiva degli studenti.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Programma (Contenuti)

Titolo: *Nozioni di traduttologia: la traduzione letteraria/non letteraria. Aspetti stilistici*

La prima parte del corso, che sarà tenuta dalla Prof.ssa Emilia David, si prefigge di rafforzare le competenze linguistiche e le abilità traduttive degli studenti, proponendo lo studio di alcuni aspetti fondamentali della teoria e della pratica traduttiva unitamente ad alcune nozioni di stilistica della lingua romena attuale e contemporanea. Verranno esaminate in dettaglio una serie di strutture morfosintattiche e saranno presentate questioni riguardanti la teoria della traduzione con cenni all'analisi del testo letterario: il profilo culturale e il ruolo del traduttore, la traduzione come interpretazione e ricreazione del testo letterario e aspetti affini. A tal fine, la docente sceglierà una serie di testi letterari insieme a testi di stampo non-letterario (tecnico-scientifico, commerciale, giuridico, amministrativo-diplomatico, burocratico ? delle istituzioni europee e ministeriali ? , pubblicitario e appartenenti ad altri linguaggi tecnici), che verranno tradotti dall'italiano in romeno e dal romeno in italiano. Tra questi, una parte dei materiali saranno ispirati ad aspetti sociali, economici e culturali che caratterizzano la Romania odierna, a cui si aggiungerà un breve corpus di materiali che documenteranno, da una parte, l'interesse della società e della cultura romena rivolto ai temi d'attualità europei e mondiali (ecologia, diritti umani, pace globale, valori culturali universali ecc.) e, d'altra parte, i temi e gli ambiti che più di recente legano strettamente la Romania all'UE e all'Italia in particolare (decisioni condivise, accordi, territorio, cultura).



UNIVERSITÀ DI PISA

Le illustrazioni che serviranno come esemplificazioni per la comprensione delle nozioni teoriche proposte in questo programma e riguardanti le tecniche e le modalità traduttive, saranno integrate in un percorso guidato su testi selezionati dalla docente, tratti da quotidiani, fonti informative online, programmi televisivi, riviste letterarie e scientifiche, nonché da opere, in prosa, in versi, teatrali ed epistolari, dei maggiori scrittori, artisti e pensatori romeni contemporanei.

La seconda parte del corso, a cura della Dott.ssa Cristina Gogă??, propone una prosecuzione nello studio di strumenti teorici e applicativi dedicati all'apprendimento linguistico della lingua romena, da una prospettiva che integra alcuni concetti specifici dell'analisi morfosintattica e del discorso, della stilistica e della retorica. Gli studenti saranno in grado di operare con modalità multiformi, acquisendo le possibilità espressive insite nelle differenze che caratterizzano i tratti distintivi degli stili funzionali (scientifico, giuridico-amministrativo, pubblicistico, letterario, nei registri ricercato, colto, medio e colloquiale) e dei tipi di testi (descrittivo, narrativo, espositivo, argomentativo, prescrittivo). Dunque, si presterà particolare attenzione alle peculiarità della comunicazione scritta per raffronto con quella orale.

Gli studenti saranno in grado di elaborare e di tradurre documenti appartenenti agli stili suddetti, ad esempio, una domanda, un contratto, un testo di legge, un prospetto, un brano pubblicistico, una produzione giornalistica scritta oppure orale ecc., di comprendere, esaminare a fondo e operare a diversi livelli di utilizzo con le caratteristiche compositive, lessicali e retoriche di ciascuno dei rispettivi generi di testo. L'atto di tradurre sarà accompagnato sia da una riflessione teorica sui meccanismi della traduzione, sia dall'acquisizione delle regole grammaticali occorrenti, tramite l'approccio contrastivo fra il romeno e l'italiano.

Contestualmente, saranno rinforzate le nozioni grammaticali necessarie per il raggiungimento del livello di competenza linguistica C1: l'uso corretto della concordanza dei tempi verbali e le conseguenti differenze fra il romeno e l'italiano, particolarità della declinazione nominale e aggettivale, il raddoppiamento dei pronomi in prospettiva romanza, il registro formale/informale, i livelli di cortesia, la trasformazione del discorso diretto in discorso indiretto e viceversa. Inoltre, gli studenti saranno familiarizzati con nozioni complesse di sintassi della frase (proposizioni principali e secondarie, reggenti e subordinate, rapporti di coordinazione e subordinazione).

L'attività svolta dagli studenti nell'ambito del lettorato si concentrerà a rinforzare la dimensione pratica dei contenuti del corso. Le esercitazioni riguarderanno la traduzione di brani di testo da/nel romeno/italiano in ogni stile funzionale, l'analisi di testo, il confronto fra la comunicazione orale e quella scritta, esercitazioni di lingua romena contemporanea (analisi morfo-sintattica) e di grammatica normativa.

- ambiti di studio: morfologia e sintassi in prospettiva romanza; analisi lessicale; semantica; pragmatica, teoria del discorso, retorica, teoria degli atti linguistici;
- categorie morfologiche e sintattiche in contesto romanzo;
- tipi di testi: descrittivo, narrativo, espositivo, argomentativo, prescrittivo;
- gli stili funzionali: scientifico, giuridico-amministrativo, pubblicistico, letterario e colloquiale;
- particolarità della comunicazione scritta/orale;
- errori comuni nell'espressione orale e scritta: errori di ortografia e di punteggiatura, concordanza nel numero e nel genere e fra i tempi e i modi verbali;
- studio di figure retoriche: il pleonasma, la tautologia, costruzioni lapalissiane, l'anacoluto, la paronomasia, la cacofonia.

I contenuti del corso di Lingua Romena per il livello magistrale si integrano nelle tematiche promosse dal Centro di Eccellenza del Dipartimento FiLeLi CECIL attraverso le seguenti attività, che, grazie ad approcci e metodologie diversi, mirano principalmente all'arricchimento linguistico delle conoscenze possedute dagli studenti e al rafforzamento delle loro abilità traduttive, dando loro la possibilità a condurre dei raffronti puntuali con l'italiano, nonché di riflettere alle affinità e alle differenze che contraddistinguono l'uso strumentale. vale a dire gli elementi di base del sistema linguistico, nei diversi ambiti, della lingua romena e della lingua italiana, due idiomi neoromanzi orientali.

Per quanto riguarda le attività attinenti che si possono identificare nella prima parte del corso, a cura della Prof.ssa E. David, si riassumono le seguenti:

- lo studio di alcuni aspetti fondamentali della teoria e della pratica traduttiva unitamente ad alcune nozioni di stilistica della lingua romena attuale e contemporanea
- verranno esaminate in dettaglio una serie di strutture morfosintattiche e saranno presentate questioni riguardanti l'analisi del testo letterario.
- Per tali finalità, la docente proporrà una serie di testi letterari insieme a testi di stampo non-letterario (tecnico-scientifico, commerciale, giuridico, amministrativo-diplomatico, burocratico ? delle istituzioni europee e ministeriali ? , pubblicitario e appartenenti ad altri linguaggi tecnici), che verranno tradotti dall'italiano in romeno e dal romeno in italiano. Tra questi, una parte dei materiali saranno ispirati ad aspetti sociali, economici e culturali che caratterizzano la Romania odierna, a cui si aggiungerà un breve corpus di materiali che documenteranno, da una parte, l'interesse della società e della cultura romena rivolto ai temi d'attualità europei e mondiali (ecologia, diritti umani, pace globale, valori culturali universali ecc.) e, d'altra parte, i temi e gli ambiti che più di recente legano strettamente la Romania all'UE e all'Italia in particolare.
- Le illustrazioni volte alla comprensione delle nozioni teoriche proposte in questo programma e riguardanti le tecniche e le modalità traduttive, saranno integrate in un percorso guidato su testi selezionati, tratti da quotidiani, fonti informative online, programmi televisivi, riviste letterarie e scientifiche, nonché da opere in prosa, in versi, teatrali ed epistolari, dei maggiori scrittori, artisti e pensatori romeni contemporanei.

Per quanto riguarda le attività attinenti al progetto del CECIL, la seconda parte del corso, a cura della Dott.ssa Cristina Gogă??, propone una prosecuzione nello studio di strumenti teorici e applicativi dedicati all'apprendimento linguistico della lingua romena, da una prospettiva che integra alcuni concetti specifici dell'analisi morfosintattica e del discorso, della stilistica e della retorica:

- Saranno studiati i tratti distintivi degli stili funzionali (scientifico, giuridico-amministrativo, pubblicistico, letterario, nei registri ricercato, colto, medio e colloquiale) e dei tipi di testi (descrittivo, narrativo, espositivo, argomentativo, prescrittivo), prestando particolare attenzione alle peculiarità della comunicazione scritta per raffronto con quella orale, in una prospettiva contrastiva con l'italiano.
- Gli studenti impareranno a elaborare e a tradurre documenti appartenenti agli stili suddetti, ad esempio, una domanda, un



UNIVERSITÀ DI PISA

contratto, un testo di legge, un prospetto, un brano pubblicitario, una produzione giornalistica scritta oppure orale ecc., e saranno in grado di comprendere, esaminare a fondo e operare a diversi livelli di utilizzo con le caratteristiche compositive, lessicali e retoriche di ciascuno dei rispettivi generi di testo.

- La traduzione sarà accompagnata dall'acquisizione delle regole grammaticali occorrenti, tramite l'approccio contrastivo fra il romeno e l'italiano, per il raggiungimento del livello di competenza linguistica C1: l'uso corretto della concordanza dei tempi verbali e le conseguenti differenze fra il romeno e l'italiano, particolarità romene della declinazione nominale e aggettivale, il raddoppiamento dei pronomi in prospettiva romanza, il registro formale/informale, i livelli di cortesia (3 in romeno), la trasformazione del discorso diretto in discorso indiretto e viceversa. Infine, saranno acquisite altre nozioni complesse di sintassi della frase.

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia e materiale didattico

Dizionari, grammatiche

- Jinga, L., *Grammatica romena per italiani*, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2004.
- Academia Română – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, *Gramatica limbii române*, 2 vol., Editura Academiei Române, București, 2008.
- Academia Română – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2009 (ristampe 2012 e 2016). Versione on-line: <https://dexonline.ro/>
- Negriescu, V., Arrigoni, D., *Grammatica romena. Morfologia, sintassi ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2009 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
- Pană Dindelegan, G. (coord.), *Gramatica limbii române pentru gimnaziu*, Ed. Univers Enciclopedic, București, 2019.
- Academia Română, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române, ediția a III-a*, Univers Enciclopedic, București, 2022.
- Negriescu, V., *Dizionario romeno: romeno-italiano, italiano-romeno*, Hoepli, Milano, 2023.

Studi linguistici monografici e saggi

Morfologia comparata e traduttologia

- Sala, M., *Dal latino al romeno*, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2004.
- Arduini, S., *Manuale di traduzione*, Roma, Carocci, 2006 (alcune parti).
- Berman, A., cap. “Appunti per una metodologia”, in *Traduzione e critica produttiva*, trad. in italiano di Gisella Maiello, Salerno-Milano, Oedipus, 2000, pp. 50-71.
- Oustinoff, M., *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, pp. 179-182.
- –, il sottocap. „Langues et visions du monde”, in *La traduction*, Presses Universitaires de France, Paris, 2007 (1° ed., 2003), pp. 14-19.

Lessico e stilistica

- Zafiu, R., *Diversitatea stilistică în româna actuală?*, București, Editura Universității din București, 2001 (la docente fornirà questa pubblicazione in formato digitale).
- Stoichițoiu-Ichim, A., *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Ed. All, 2006 (alcuni capitoli).
- Hoară Căruțu, L., *Studii lingvistice aplicate de pragmatică, retorică și sintaxă a limbii române vorbite actuale*, Ed. Universității Al. Ioan Cuza din Iași, Iași, 2019 (parti che saranno indicate dalla docente).

Indicazioni per non frequentanti

Il programma tematico del corso includerà gli stessi argomenti proposti ai frequentanti. Non sussistono variazioni per studenti non frequentanti in merito alla modalità di esame.

Modalità d'esame

Commissione di esame:

Prof.ssa Emilia David, Dott.ssa Cristina-Elena Gogă, Dott. Edoardo Giorgi

La verifica finale si basa su argomenti teorici e pratici, approfonditi sia durante le lezioni del corso, sia durante le lezioni pratiche del Lettorato, che verranno sottoposti agli studenti nell'ambito di una prova scritta. Tale prova sarà integrata da un ulteriore colloquio che si svolgerà sempre nel giorno dell'appello. Entrambe le prove valutano sia i contenuti teorici del corso, sia le abilità e le competenze pratiche, linguistiche e comunicative, scritte e orali, acquisite durante le esercitazioni del Lettorato.

Il voto finale è calcolato in trentesimi ed è determinato dai risultati ottenuti all'esame nell'ambito del corso curriculare propriamente detto e nelle prove del Lettorato.

In sede di colloquio finale gli studenti avranno la possibilità di comprendere e conoscere in modo approfondito la risoluzione corretta di ogni singolo quesito che è stato loro sottoposto, nonché di fornire ulteriori risposte e integrazioni concernenti gli argomenti e le esercitazioni che hanno costituito la prova d'esame.

Durante le lezioni gli studenti avranno la possibilità di rispondere a quesiti puntuali, di esprimere i propri punti di vista e di far emergere i loro interessi di conoscenza rispetto ai temi che faranno l'oggetto del corso.



UNIVERSITÀ DI PISA

Il punteggio minimo per superarle è 18/30 (60%). I voti compresi tra il 60 e il 70% (18-21/30) corrispondono al livello C1 (C); i voti compresi tra il 71% e l'85% (22-26/30) corrispondono al livello C1 (B); i voti assegnati nell'intervallo tra l'86% e il 100% (27-30) corrispondono al livello C1 (A).

Stage e tirocini

Gli studenti potranno effettuare stage, tirocini e attività nell'ambito della redazione della loro tesi in Romania, attraverso il programma di mobilità Erasmus Plus, nelle università con cui la disciplina Lingua e Letteratura Romena ha attivato degli accordi e specialmente presso le Università di Bucarest, Cluj-Napoca, Constanța, Timișoara, Iași e Suceava.

Altri riferimenti web

Sito del Dipartimento FileLi dell'Università di Pisa: <https://www.fileli.unipi.it/>

Pagina del CDS LIN sul sito del Dipartimento:

<https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lingue-e-letterature-straniere/>

Pagina del CDS Lettere sul sito del Dipartimento:

<https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lettere/>

Pagina del CDS Italianistica sul sito del Dipartimento:

<https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/italianistica/>

Pagina della disciplina Lingua e Letteratura Romena:

<https://www.facebook.com/Romeno.unipi>

Pagina della docente su unimap:

<https://unimap.unipi.it/cercapersone/dettaglio.php?ri=98484>

Note

L'INIZIO DELLE LEZIONI PER TUTTI I CORSI o PARTI DI CORSI del secondo semestre a. a. 2023-24 che saranno tenute dalla Prof.ssa Emilia DAVID è previsto per la settimana 26 febbraio-1 marzo.

Invece, LE LEZIONI nell'ambito dei CORSI del secondo semestre dell'a. a. 2023-24 e i LETTORATI, che saranno tenuti dalla Dott.ssa Cristina Gogăță, inizieranno nella settimana 19-23 febbraio.

Vi aspettiamo!

Dati di contatto:

Prof.ssa Cristina-Elena Gogăță: cristinagogata@gmail.com

Prof.ssa Emilia David: emilia.david@unipi.it

L'orario di ricevimento della Prof.ssa Emilia David: mercoledì, dalle 14 alle 16.

Su appuntamento, anche in altri momenti.

L'orario di ricevimento della Dott.ssa Cristina Gogăță: da definire

Luogo: lo studio di Romeno di Palazzo Matteucci, I piano, stanza 8 (tel. 050.2215177) e, se necessario, sulla piattaforma Teams di Microsoft. Gli studenti devono mettersi d'accordo in anticipo con la Prof.ssa David e rispettivamente con la Dott.ssa Gogăță per stabilire la modalità del ricevimento.

Ultimo aggiornamento 15/03/2024 12:35